

К истории марийской орфографии

История марийской орфографии тесно связана с развитием письменности на марийском языке.

1. Предысторию современной марийской орфографии представляет система письма отечественных изданий периода с выхода первой марийской грамматики (1775) до 30-х гг. XX века. Известно, в конце XVIII в. и в XIX в. марийские книги в России выходили на основе русского алфавита и графики, правил русского правописания. Письмо в них основывалось на фонетическом и морфологическом принципах (вполне понятно, что тогда имела место непоследовательность в обозначении фонем и использовании принципов графики). В церковных переводных книгах середины XIX в. отмечалось определенное изменение системы письма, сближающее ее с марийским произношением. Особое место в развитии марийской орфографии занимали книги, изданные переводческой комиссией при Братстве святого Гурия (Казань, 1867–1892; ею выпущено более 240 книг на марийском языке). Считается, что на страницах изданий (букварей, церковных книг, словарей) комиссии оформились основы современного марийского алфавита (использование йотированных букв, дополнительных букв *ö, j, n, ä*, в заимствованиях букв *ф, х, ц, ш*) и орфографии (передача йотированных звукоочетаний одной буквой, в целом верное отражение лабиальной гармонии, редуцированного звука *ы*, дефисное написание форм множественности, раздельное написание отрицательных средств при глаголах и послелогов, употребление букв *ъ* и *ь*, использование в конце слов звонкой согласной буквы *д*, отказ от знака *ъ* ('ять') после твердых согласных в конце слов, слитное написание многих сложных слов, оформление новых русских заимствований согласно русской орфографии). В 1893 г. произошли некоторые изменения в письме в связи с введением в алфавит букв *йи* и *йь*, предложенных М. Веске (последняя употреблялась до 1929 г.). Существенно отличалась система письма «Марла календаря» (Казань, 1907–1913): были исключены буквы *е, ё, ю, я, ф, х, ц, ш, ъ, ө* ('фита'); йотированные звукоочетания обозначались буквами *йэ, йо, йу, йа*; широко использовалась буква *э*, конечные безударные гласные, как и в поздних изданиях переводческой комиссии, передавались буквой *ы*; в 1917 г. В.М. Васильев ввел в луговосточную марийскую систему письма написание конечных безударных гласных согласно лабиальной гармонии. Такое письмо использовалось до 1938 г. В 1910–30-х гг., в связи с отсутствием единых утвержденных правил и изданием газет, журналов, книг в разных городах (Казань, Вятка, Уфа, Бирск, Елабуга, Москва, Козьмодемьянск, Краснококшайск, Красноуфимск), отмечался заметный разноречивый в письме. В 20-30-х гг. XX в. (1925–1930, 1936–1937) в республике не раз поднимался вопрос усовершенствования алфавита и орфографии. В 1925 г. на II съезде работников просвещения были впервые приняты правила орфографии, базирующиеся на новом алфавите из 30 букв (без *е, ё, ю, я, ф, х, ц, ш, ь* и *ъ*, но с новыми буквами для мягких согласных *э* и *эс*, которые в практику письма не вошли) и в основном (в том числе в оформлении заимствованных слов) на произношении.

В середине 1930-х гг. проходила острая дискуссия между составителями и сторонниками различных проектов алфавита и орфографии, прежде всего, относительно: включения и использования букв *е, ё, ю, я, ф, х, ц, ш* и *й*, употребления *э*, соответственно обозначения йотированных звукосочетаний одной или двумя буквами и передачи мягких согласных; отражения действия лабиальной гармонии в конце и середине слова; правописания согласных в конце слова и суффиксах; отдельного или слитного (или дефисного) оформления послелогов, частиц с вопросительными словами; правописания буквы *ы* в разных позициях, буквы *й* в конце слова, заимствованных слов. На языковой конференции 1937 г. было решено не включать в алфавит йотированные гласные буквы, но оставить в нем буквы *ф, х, ц, ь* и ввести букву *ш*.

2. В 1938 г. были впервые официально утверждены (Президиумом Исполкома МАССР и Наркомом просвещения РСФСР) и опубликованы «Алфавиты и орфографии марийских языков (лугово-восточного и горно-марийского)». В алфавиты были возвращены («дополнительно введены») буквы *е, ю, я, ь*, оставлены буквы *ф, х, ц, ш*, из лугово-восточного марийского алфавита исключена буква *й* (по сравнению с современными алфавитами в них не было буквы *ё*, вместо нее принято использовать в русских заимствованиях букву *е*). Своды орфографических правил имели одинаковую структуру, они содержали разделы об алфавите и правописании звуков и их сочетаний, правописании основы слова и окончаний, правописании заимствованных интернациональных и русских слов, о слитном и раздельном написании слов и употреблении дефиса, а также образцы правописания всех форм спряжения, в том числе отрицательного. В правилах были изложены: нормы использования букв *е, э, ю, я, ь, ы, й* и йотированных сочетаний букв, правописание конечных безударных гласных (согласно гармонии), отдельных суффиксов и окончаний, послелогов (отдельно от предшествующих слов), буквы *й* и других согласных в конце слова, личных местоимений, числительных, заимствованных слов (в основном с сохранением русской орфографии), сложных слов, временных и модальных форм глагола; нормы переноса слов. Правила 1938 г. сыграли важную роль в дальнейшем совершенствовании норм марийского правописания. В 1939 и 1940 гг. данные правила изданы в соответствующих орфографических словарях в переводе на лугово-восточный и горномарийский «языки».

Отдельные положения лугово-восточной марийской орфографии изменялись, уточнялись и дорабатывались в 1949, 1954, 1972, 1992 гг., горномарийской – в 1956, 1978, 1994 гг. Измененные правила издавались в орфографических словарях.

3. В 1949 г. в алфавит лугово-восточного марийского литературного языка была введена буква *ё* (для использования в русских заимствованиях), внесены частные изменения в орфографию: в правописание отдельных слов, в том числе заимствованных, (например: *куршталаш* 'бегать' вм. *куржсталаш*, *минут* вм. *минута*, *секунд* вм. *секунда* и др.), отрицательных частиц желательного наклонения (*ынем* 'не желаю' вм. *инем* и т.д.); принято дефисное написание частиц *-лай, -гала, -я, -ян, -с, -ыс*, слитное написание имен числительных, называющих сотни (*кокишӱдӱ* 'двести' вм. *кок шӱдӱ*); оформление русских собственных географических названий на *-ия с -ий* (*Россий* вм. *Россия*) и др.

Алфавит и правила правописания во втором издании горномарийского орфографического словаря (1944) остались без изменений.

4. В первой половине 1950-х гг. возродилась идея создания единой орфографии для обеих форм марийской письменности (с учетом их сохранения).

4.1. В связи с этим в 1954 г. опубликована на лугово-восточном марийском литературном языке «Орфография марийского литературного языка», разработанная на основе правописания 1938 г. Однако ее структура, состав и форма изложения значительно отличались от последнего. Лугово-восточная марийская орфография, ввиду того что была признана в качестве основы всего марийского правописания, претерпела небольшие изменения: принято писать отглагольные формы и слова с основой на *й* без буквы *ы* (*мийза* 'приходите', *миймаш*, *мийме* 'приход' в м. *мийыза*, *мийымаш*, *мийыме*), неопределенные, определительные местоимения и наречия с частицами через дефис (*ала-кӧ* 'кто-то' в м. *ала кӧ* и др.), корни слов на чередующиеся *-ш/-ж* со звонкой согласной буквой (*шишжтараш* 'предупреждать' в м. *шиштараш*); упорядочены правила правописания сложных слов; внесены уточнения в написание притяжательных суффиксов 3 л. ед. ч. после согласных букв *ш* (с буквой *ы*: *-ыжсе/-ыжсо/-ыжсӧ*) и *с*, *з*, *ж* (*-ше/-шо/-шӧ*); внесены изменения в оформление отдельных заимствованных слов (*кастрюль* в м. *кастрюля*, *лампе* в м. *лампа* и др.). Все правила снабжены горномарийскими примерами, в случаях несовместимых различий даны отдельные правила или указаны особенности по горномарийскому правописанию.

4.2. В 1956 г. данные правила вышли в горномарийском орфографическом словаре (лугово-восточные марийские примеры приведены в скобках). В горномарийскую орфографию введены существенные изменения: регламентировано употребление букв *ä*, *ï* при обозначении только первых соответствующих фонем в слове (*äптӓн* 'петух' в м. *äптӓн*, *ïддыр* 'девушка' в м. *ïддӓр*), причем за исключением позиций после гласных букв *ö*, *ÿ*, *e*, *u*, *э* (*йӧнан* 'удобный' в м. *йӧнӓн*, *икнары* 'одинаковое количество' в м. *икнӓрӓ*); двоякое оформление заимствованных из русского языка глаголов неопределенной формы – по нормам горномарийского и лугомарийского произношения (*организу́яш*, *организо-вӓтлаш*); замена сочетания букв *виш* в середине слова сочетанием *пш* (*шытшаш* 'тянуть' в м. *шывишаш*).

5.1. В 1972 г. отдельно издана орфография лугово-восточного марийского литературного языка. В отличие от предыдущей, в ней исключены правила, положения, примеры, относящиеся к горномарийской орфографии. Улучшена структура: выделены разделы по правописанию гласных, согласных, *ъ* и *ь*, всех частей речи (по отдельности), сложных слов, иноязычных слов, по переносу слов; впервые даны правила употребления прописных букв. Особенность данной орфографии: 1) внесены изменения в правописание названий сотен (принято писать раздельно), порядковых числительных, образованных от названий десятков (*лумышо* «десятый» в м. *лумшо*), причастий, деепричастий, инфинитива долженствования и существительных, образованных от глаголов 2-го спряжения на букву *й*

(регламентировано писать без исключения с буквой *ы*: *кайыше* «идуший», *кайышыла* «идя», *кайыман* «надо идти», *кайымаи* «уход, движение»); 2) включено значительное количество новых правил, например, по правописанию: безударных гласных в конце русских заимствований при словоизменении (согласно гармонии по гласной букве последнего слога в слове), согласных с четким произношением, форм некоторых падежей и лиц имен существительных, прилагательных, числительных приблизительного счета (через дефис), падежных форм отдельных разрядов местоимений, суффиксов глаголов, наречий с суффиксами, междометий и подражательных слов; 3) исключено несколько правил, например, о правописании: буквы *и*, йотированных буквосочетаний в собственно марийских словах, притяжательных местоимений, форм заимствованных глаголов; 4) упорядочен, усовершенствован ряд правил, например, о правописании: букв *ъ* и *ь*, притяжательных суффиксов 1 и 2 лл. ед. ч., сложных слов (их слитное оформление построено в основном на семантических признаках), окончаний глаголов повелительного наклонения; 5) без специального правила расширено употребление буквы *ы* в середине марийских слов (*дыр*, *тыр*, *выр*, *гыр*, *кыр* вм. *др*, *тр*, *вр*, *гр*, *кр*: *чодыра* 'лес' вм. *чодра*, *лавыра* 'грязь' вм. *лавра*); 6) внесены изменения в написание отдельных слов, в том числе русских заимствований с безударной гласной *а* в конце (*котлет* вм. *котлета*, *парт* вм. *парта*, *банке* вм. *банка* и др.).

5.2. Горномарийская орфография 1978 г. составлена в целом по структуре лугово-восточной марийской орфографии 1972 г. Однако общее количество правил в ней в два раза меньше, чем в последней. Это объясняется тем, что исключены из горномарийских правил 1956 г. пункты, отражающие особенности лугово-восточного марийского правописания; не включены по понятным причинам правила, связанные с написанием безударных гласных в конце слова и обозначением их редукции и выпадения в середине слова (занимающие немалое место в лугово-восточной марийской орфографии 1972 г.), относящиеся к грамматическим и стилистическим нормам языка, а также не представляющие особых трудностей для письма. Правила обозначения горномарийской палатальной гармонии остались те же, что и в орфографии 1956 г. абзюку Расхождения в двух марийских орфографиях были практически незначительны: это – сохранившееся дефисное (в лугово-восточной) и слитное (в горномарийской орфографии) написание суффикса множественного числа =*влак* и *-влä*; раздельное (в лугово-восточной) и слитное (в горномарийской орфографии) оформление компонентов *иге* 'детёныш', *лу* 'кость', *коля* 'мышь', *ушмен* 'свекла', *шүдö* 'сто'; различия в образовании и соответственно в правописании дробных числительных (л.-в. *ик кокышио*, г. *ик кокташ*, *ик кокшы* '1/2', л.-в. *ноль тичмашат кандаи лумышио*, г. *ноль целый дä кандäки десятиый* '0,8').

6.1. В 1992 г. опубликованы современные орфографические правила лугово-восточного марийского литературного языка (утверждены Советом Министров МССР). В них в целом сохранены (если не принимать во внимание перестановку некоторых разделов) структура и содержание орфографии 1972 г., однако: 1) исключены правила, отражающие грамматические нормы языка, а также (по сути повторяющиеся) связанные с правописанием безударных гласных конца слова при словоизменении, формообразовании и словообразовании; 2) дополнен ряд правил, например, о правописании: начальной согласной буквы

второго компонента сложных слов (согласно произношению), сложных и составных глаголов, сложных наречий, составных частиц; о возможности использования в письме краткой и полной форм некоторых местоимений, деепричастий образа действия и др.; 3) внесены изменения в написание групп слов и отдельных слов: прилагательных с суффиксом *-ce/-co/-cö* (расширен круг слов в исключении, оформляемых без буквы *ы* перед суффиксом), названий десятков от 60 до 90 (принято писать, как и остальные, согласно лабиальной гармонии); названий птиц, животных и зверей, единиц со вторыми компонентами *иге* 'детёныш', *лу* 'кость' в качестве терминов, *вуя*, *йола*, *кида*, *шўма* – установлено писать их слитно (следует отметить, несмотря на то что правила письма сложных слов не претерпели других изменений, количество сложных слов в словнике словаря немало возросло); 4) изменено правописание заимствованных из русского языка слов с безударными гласными *а*, *о* в конце, которые регламентировано писать «по возможности» (за исключением научно-технических и общественно-политических терминов, названий континентов и стран, слов, обозначающих женщин по профессии и национальности) согласно лабиальной гармонии или с усечением безударной гласной буквы (*базе*, *скульптур*). Изменения, введенные в правописание заимствованных и сложных слов, вызвали большой спор среди марийских лингвистов и творческой интеллигенции, который продолжается до настоящего времени.

6.2. В 1994 г. вышли современные орфографические правила горномарийского литературного языка. Как и прежде, они составлены в основном по структуре новой лугово-восточной марийской орфографии. По сравнению с предыдущей горномарийской орфографией здесь почти втрое увеличено количество правил, добавлен ряд правил, прежде всего, о правописании: безударных гласных букв *а*, *о*, *е*, *я* в конце заимствованных слов при словоизменении и формообразовании; словообразующих и формообразующих суффиксов существительных, прилагательных, глаголов и глагольных форм, наречий в разных позициях; двойных букв на стыке различных морфем; краткой и полной форм некоторых местоимений, наречий и др. Конкретизированы правила правописания сложных слов, числительных. В орфографию возвращено: 1) отражение палатальной гармонии в полной мере – обозначение переднерядных гласных фонем *ä* и *bi* соответствующими графемами во всех слогах; 2) оформление заимствованных из русского языка существительных с окончаниями *-ия*, *-ие*, *-ий* без последних букв (*истори*, *учреждени*, *санатори*). По новой орфографии заметно ограничен круг сложных слов – регламентировано (в зависимости от контекста, семантики конструкций) раздельное написание постпозиционных компонентов *игби* 'детёныш', *кек* 'птица', *шуды* 'трава', *пеледйиш* 'цветок', *понгы* 'гриб'; установлено несколько иное оформление смешанных дробных числительных, в том числе обозначающих десятые, сотые, тысячные доли: *ик цела да кым луаш* вм. *ик целый да кым десятый* '1,3', *нйл цела да коклы вбйц шўдйиш* вм. *нйл целый да коклы вбйц сотый* '4,25'.

7. Известно, что марийское письмо основано в целом на соответствии произношению. В написании орфограмм в современной марийской орфографии, как и раньше, ведущими являются фонетический и морфологический принципы.

Согласно фонетическому принципу, отражающему позиционные чередования фонем,

пишутся: суффикс 3 л. ед. ч. существительных и показатель 3 л. ед. ч. глаголов повелительного наклонения л.-в. *ше/шо/шö* и *-же/жо/жö*, г. *шы/-шй* и *-жы/-жй*; в лугово-восточной марийской орфографии форма 2 л. мн. ч. глаголов повелительного наклонения *-са/-за*; отрицательные (в горномарийской орфографии также неопределенные с препозиционной частицей *та/-mä-*) местоимения и наречия, образованные от вопросительных слов с согласной фонемой *к* в начале; сложные слова со вторыми компонентами с чередующимися звуками *к/г*, *т/д*, *п/в* в начале; в лугово-восточной марийской орфографии безударные гласные *е*, *о*, *ö* в конце слова, отдельные суффиксы (например, *-тар/-дар*, *-т/-д*).

Морфологическим принципом, предусматривающим графическое единство морфемы, определяется правописание: корней и основ на чередующиеся глухие и звонкие согласные звуки *т/д*, а также *ш/ж*, *п/в*, (в заимствованных словах) *б/п* и *г/к* в конце; служебных слов – послелогов, частиц, союзов с звуками *т/д*, *к/г* в начале; служебных морфем с звуками *т/д*, *к/г* в начале – суффикса 2 л. мн. ч. существительных и окончания 2 л. мн. ч. 1-го прошедшего времени л.-в. *-да*, г. *-да/-дä*, в горномарийской орфографии – также окончания 2 л. мн. ч. глаголов повелительного наклонения *-да/-дä*; отрицательных суффиксов именных и глагольных форм л.-в. *-де* и *-дыме/-дымо/-дымö*, г. *-дымы/-дымй*; показателя совместного падежа *-е*; суффиксов причастий и деепричастий, образованных от глаголов 2-го спряжения.

В написании показателей мн. ч. существительных л.-в. *-влак*, *-шамыч*, дефисном написании постпозиционных и препозиционных частиц л.-в. *-ла*, *-лай*, *-я*, *-ян*, *ала-*, *кеч-*, *керек-*, *иктаж-*, *-гынат*, г. *хоть-*, *керек-*, *иктй-*, *äнят-*, *-äнят*, *-гбñнят*, *-шон*), в лугово-восточной марийской орфографии буквы *й* после гласных *и*, *й* в конце слова используется традиционный принцип.

Большая часть заимствований из русского языка в марийском оформляется как и в языке-источнике. Отдельные группы слов (ранние заимствования, часть слов с безударными гласными *а*, *о* в конце, существительные на *-ок*, *-ия*, *-ие*, *-ий*, прилагательные на *-ский*, *-ический*, *-ой*, *-ий*, имена существительные, употребляющиеся только в форме множественного числа) пишутся в соответствии с марийским произношением (или приближенно к марийскому произношению).

8. Обзор системы письма и орфографии марийского языка разных периодов и разных лет позволяет утверждать, что, несмотря на имевшие место недостатки, непоследовательности, неоднократные отмены и возвращения в правописании отдельных групп слов и форм, в использовании букв, путь развития марийской орфографии был в целом поступательным. К настоящему времени определились ее принципы, на основе которых выработаны правила: употребления букв, в том числе прописных, правописания слов, форм и суффиксов разных частей речи, переноса частей слов с одной строки на другую. Однако весьма дискуссионными остаются современные правила письма сложных лексических единиц и заимствованных слов с безударными гласными буквами *а*, *о* в конце.

Источники и литература

- Алфавиты и орфография марийских языков (лугово-восточного и горно-марийского)*. – Йошкар-Ола: Маргосиздат, 1938. 61 с.
- ВАСИКОВА, Л. П.: Кырык марла орфографи лымдер. – Йошкар-Ола: «Мары Элбн периодика» изд-во, 1994. 593 с.
- ИВАНОВ, И. Г.: История марийского литературного языка. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1975. 256 с.
- ИВАНОВ, И. Г.: Марий литератур йылме историй: Студент-влаклан тунемме книга / Мар. гос. ун-т. – Йошкар-Ола, 2003. 299 с.
- ИВАНОВ, И. Г.: Вехи марийской письменности: краткий исторический очерк / Мар. гос. ун-т, И.Г. Иванов. – Йошкар-Ола, 2007. 46 с.
- ЛАВРЕНТЬЕВ, Г. И.: Марла возымаш: 30-шо ийласе тура савыргыш // Ончыко. 2003, № 8. С. 157–164.
- ЛАВРЕНТЬЕВ, Г. И.: Марла возымаш: 30-шо ийласе тура савыргыш // Ончыко. 2003, № 11. С. 152–161.
- ЛАВРЕНТЬЕВ, Г. И.: 40-ше – 90-ше ийласе марла возымаш // Ончыко. 2004, № 6. С. 161–167.
- Марий орфографический словарь* / Асылбаев А. ден Учаев З. ямдыленыт. – Йошкар-Ола: Кн. лукшо мар. изд-во, 1954. 94 с.
- Марий орфографий мутер* / Галкин И.С. ден Учаев З.В. ямдыленыт. – Йошкар-Ола: Кн. лукшо мар. изд-во, 1972. 197 с.
- Марий орфографий мутер* / Абрамова А.А. ден Галкин И.С. ямдыленыт. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1992. 260 с.
- Мары орфографический словарь (кырык марла)* / Саваткова А. составляен. – Йошкар-Ола: Кн. лыкшы мары изд-во, 1956. 155 с.
- МУРЗАЕВ, А. С.: Марийский (кырык марла) орфографический словарь. – М.: Учпедгиз, 1940. 128 с.
- МУРЗАЕВ, А. С.: Марийский (кырык марла) орфографический словарь. 2-шы издани. – Козьмодемьянск: Маргосиздатын кырык-мары филиал, 1944. 156 с.
- САВАТКОВА, А. А.: Мары орфографический словарь / Кбдалаш школышты тыменьшывлалан. – Йошкар-Ола: Кн. лыкшы мары изд-во, 1978. 191 с.
- СМИРНОВ, К. Ф. – АНДРЕЕВ, И. Ф.: Марийский лугово-восточный орфографический словарь. – М.: Учпедгиз, 1939. 140 с.
- СМИРНОВ, К.Ф. – АНДРЕЕВ, И. Ф.: Марий йылме орфографический словарь. 2-шо, төрлатыме да ешарыме изданий. – Йошкар-Ола: Маргосиздат, 1948. 259 с.